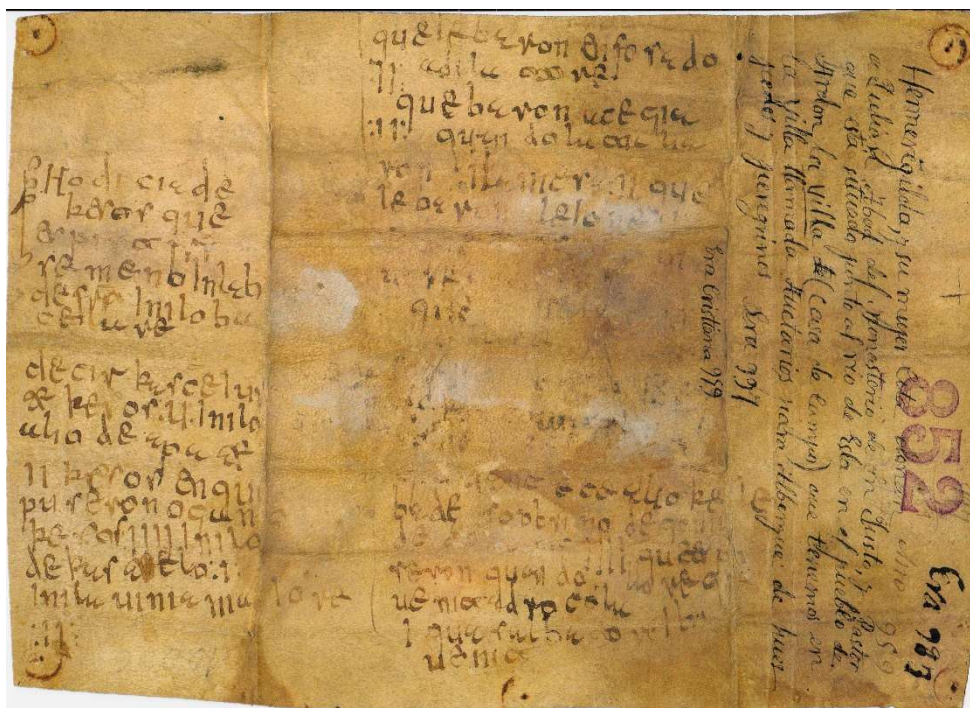


Prof. Paolo Maninchedda
Esercitazioni di Filologia romanza

Nodicia de kesos

León, Archivo de la Catedral, n. 852, Atto di donazione all'Abbazia di San Justo, anno 959; sul dorso, elenco degli acquisti fatti da frate Semeno, probabilmente ultimo ventennio del X secolo.



1 colonna

- 1 Nodicia de
- 2 kesos que
- 3 episit frater
- 4 Semeno: jn labore
- 5 de fratres jn ilo ba-
- 6 celare
- 7 de cirka Sancte Ius-
- 8 te, kesos U; jn ilo
- 9 alio de apate,
- 10 II kesos; en qu[e]
- 11 puseron ogano,
- 12 kesos III; jn ilo
- 13 de Kastrelo, I;
- 14 jn ila uinia majore, //

15 II;

2 colonna

- 16 que lebaron en fosado,

17 II, ad ila tore;
 18 que [le]baron a Cegia,
 19 II, quando la talia-
 20 ron jla mesa; II que
 21 lebaron Lejone; II
 ...s...en
 u...re...
24...que...
 ... c...
 ...e...u...
27 ... alio (?)
 ...
 g... Uane Ece; alio ke le
30 ba de sopbrino de Gomi
 31 de do...a...; III que espi-
 32 seron quando llo rege
33 uenit ad Rocola;
 34 I qua Salvatore ibi
 35 uenit

Traduzione

Elenco dei formaggi che comprò il fratello Semeno: nel lavoro dei frati, nel bacillare ("nuovo vigneto") vicino a San Justo, 5 forme; nell'altro dell'abate, 2 forme; in cui piantarono quest'anno, 4 formaggi; in quello di Castrillo, 1; nella vigna maggiore, // 2; ... che hanno preso per il servizio alla torre, 2; che presero a Cea quando devastarono la mensa, 2; che portarono a León †.....† altro che prende dal cugino di Gommide †....† che hanno speso quando il re è venuto in Rocola; 1 quando Salvador venne qui.

Fenomeni linguistici notevoli

Kesos < CASEOS: *CAISEOS; AI>*e*

Da notare però: puseron, Kastrelo, Rocola, dove non registriamo dittongazione.

Suoni e grafie velari e palatali: *cirka; nodicia, bacelare, Rocola o Cegia*) vs *kesos, kastrelo, ke e que, quando*.

NS > s: *mesa, fosado, espiseron*).

NJ: *nj* (*vinia*), *ogano*; LJ: *taliaron, cegia* < CILIA

J: *Iuste, majore, Lejone* < LEGIONE(M)

Finali latine mantenute nell'uso scritto: *uenit, espisit*

Sonorizzazione: *ogano* < HOC ANNO; *fosado* < FONSATUM *nodicia* < NOTITIA, ma *apate*, *sopbrino*.